

& TOKYO



& TOKYO

Tokyo Connections. New Beginnings.

Events from Tokyo will be held around the city of Rio de Janeiro this summer. Located on the opposite side of the Earth, Tokyo is the capital of Japan, and is home to more than 10 million people. Tokyo's timeless, alluring culture creates new values by both the fusion and collision of the traditional and the cutting-edge, delivering art, festivals, and hands-on events born from the new culture of Tokyo. We hope that through these events, the people of Tokyo and Rio de Janeiro can come together and develop new cultural exchanges.

Tokyo realizará eventos em diversos locais na cidade do Rio de Janeiro neste verão. Localizado no lado oposto da Terra, Tokyo é a capital do Japão, e é o lar de mais de 10 milhões de pessoas. Tokyo, onde se cria novos valores pela fusão e colisão de culturas que transpõe gerações, desde a tradicional até a vanguarda, oferece eventos diversos, entre artísticos, festivais, workshops, etc. Esperamos que, através destes eventos, as pessoas de Tokyo e do Rio de Janeiro se unam para desenvolver um novo intercâmbio cultural.

CULTURE & TOKYO in RIO

Paço Imperial

Praça Quinze de Novembro, 48 - Centro, Rio de Janeiro

AUG. 18-SEP. 7, 2016, 12:00-19:00

*Closed Mondays

This is a program developed by Japanese artists based on the theme of "CULTURE & TOKYO in RIO." "TURN," a project curated by a leading Japanese artist Katsuhiko Hibino, is a group exhibition and collection of workshops by emerging Japanese and Brazilian artists developed through their exchanges with social welfare facilities in Brazil. "TOKYO Caravan" is a project led by Hideki Noda, a prominent Japanese playwright, director, and actor, developed jointly by Japanese and Brazilian artists during a culture "inter-mixture" workshop. At the same venue, a showcase themed "Tokyo Sightseeing" will be held to broaden the awareness of the attractions of Tokyo.

Este é um programa desenvolvido por artistas japoneses com base no tema "CULTURE & TOKYO in RIO". "TURN", um projeto dirigido por Katsuhiko Hibino, um artista de destaque do Japão, é uma mostra de obras e workshops por artistas talentosos japoneses e brasileiros desenvolvidos a partir de sua atuação em instituições de assistência social no Brasil. "TOKYO Caravan", um projeto dirigido por Hideki Noda, dramaturgo, diretor e ator de destaque no Japão, desenvolvido em conjunto entre artistas japoneses e brasileiros, a partir do workshop de "fluxo misto" cultural. E no mesmo local, será realizada uma mostra com o tema "Turismo em Tokyo", para mostrar ainda mais amplamente os encantos do Tokyo.

TOHOKU & TOKYO in RIO

Rio 2016 Live Sites (Praça Mauá, Praça XV)

Cidade das Artes (Tokyo 2020 JAPAN HOUSE)

Av. das Américas, 5300, Barra da Tijuca - Rio de Janeiro

AUG. 18, 2016

Rio 2016 Live Sites (Praça Mauá, Praça XV)

AUG. 19, 2016

Cidade das Artes (Tokyo 2020 JAPAN HOUSE)

This event is presented by Tokyo and the Tohoku area, affected by the Great East Japan Earthquake, to show their appreciation to the world and the reconstruction of the region, and will take place on the stage at Live Sites in Rio. Diverse attractions will be assembled in one place. From Tokyo: The traditional performing art of *Edo Tobi Kiyari* (workmen's chant) from the Edo period 1603-1868, which has been passed down to the present. From Tohoku: Folkloric *Iwaki Jangara Nenbutsu Odori* (ritual dance and prayers to Buddha, practiced in the Iwaki city area, Fukushima Pref.) is performed for purification and requiem of their land; and *Onikenbai* (devil's sword dance, from Iwate Pref.). From Brazil: As a proof of friendship between Japan and Brazil, there will be performances from Brazil such as the Samba (by Megumi Kudo) and *Wadaiko* ("the art of Japanese drums", by Wadaiko Sho, a group of Japanese Brazilian drummers). In addition, there will be other presentations of current Japanese culture, including a freestyle football performance and cosplay events.

Este evento é promovido por Tokyo e pela região de Tohoku, afetada pelo Grande Terremoto do Leste do Japão, para demonstrar seus agradecimentos ao mundo e a reconstrução da região, e será realizado no palco do Live Sites no Rio. Serão reunidas diversas atrações em um só local: De Tokyo: Apresentação da arte tradicional *Edo Tobi Kiyari* (cântico dos trabalhadores de construção do Período Edo-1603 a 1868), que herda a cultura do Período Edo na atualidade. De Tohoku: Apresentação da arte folclórica *Iwaki Jangara Nenbutsu Odori* (ritual de dança com peixe ao Buda praticado na cidade de Iwaki, Província de Fukushima) para a purificação e repouso do terreno; e *Onikenbai* (dança da espada do demônio, Província de Iwate). Do Brasil: Como prova de amizade entre o Japão e o Brasil, haverá apresentações de Samba (por Megumi Kudo) e de *Wadaiko* ("arte dos tambores japoneses" pelo grupo Wadaiko Sho, formado por brasileiros descendentes de japoneses). Além disso, haverá outras apresentações da cultura japonesa atual, incluindo performance, em estilo livre, de futebol e eventos de cosplay.

CITY OF WATERWAYS & TOKYO

Cidade das Artes (Tokyo 2020 JAPAN HOUSE)

Av. das Américas, 5300, Barra da Tijuca - Rio de Janeiro

AUG. 5-21, 2016, 12:00-20:00

SEP. 7-18, 2016, 12:00-20:00

Based on the theme "City of Waterways," this event exhibits the variety of ways that Tokyo was developed and formed by water. Among the exhibits are "Water Tree," which portrays the various charms of Tokyo, and an interactive video system that allows visitors to enjoy waterside views and sense the flow of water while enjoying the sights of Tokyo. There will also be a Tokyo Tap Water Project experience and a hydrogen-fueled car on display. Come and experience the nature and essence, as well as the futuristic aspects of the city, that was given birth by water.

Baseado no tema "City of Waterways", este evento mostra sob diversas perspectivas como Tokyo se formou e se desenvolveu pela água. Haverá exibição da "Water Tree", que retrata os vários encantos de Tokyo; apresentação do sistema de vídeo interativo que leva os visitantes a um passeio por Tokyo apreciando a paisagem à beira das águas ou sentindo o fluxo das águas; experiência com o Projeto de Água Encanada de Tokyo; e mostra de veículo movido a hidrogênio. Venha conhecer e vivenciar a natureza, a singularidade e os aspectos futurísticos da cidade, que se originou das águas.

